**MODÈLE GEN 10-1: Garantie de remboursement anticipé**

TEMPLATE GEN 10-1: Prepayment Guarantee

*Là où il est écrit (Note :….) dans ce document, il s’agit d’une simple information donnée à titre indicatif, que vous devez supprimer.  / Where you see: (Note:….) this is just a guidance for you and you shall delete these notes from the document.*

*Là où vous voyez <…>, veuillez saisir les informations requises. / Where you see <…> please enter information.*

*Les options sont indiquées comme suit : (Option :…)  / Options are marked (Option:…)*

***LORSQUE CELA APPARAÎT [INSÉRER], C'EST LE FOURNISSEUR QUI DOIT INSÉRER LES INFORMATIONS.WHERE THIS APPEARS (INSERT) IT IS THE SUPPLIER WHO SHALL INSERT INFORMATION***

**À remplir par l'institution financière sur papier portant son en-tête.**

*To be completed by the contractor’s financial institution on paper bearing its letterhead:*

**Garantie de remboursement anticipé /***PrePayment guarantee*

Intitulé du contrat : / *Contract title*: [insérez]

Nº d'appel d'offres : */ Tender no:* [insérez]

Bénéficiaire : / *Beneficiary*: [nom et adresse du pouvoir adjudicateur] : *[name and address of Contracting Authority]*

Date : / Date [insérez]

Cher Monsieur/Madame,**/** *Dear Sir/Madam,*

**NOTRE NUMÉRO DE RÉFÉRENCE DE GARANTIE : [insérez]**

*OUR GUARANTEE REFERENCE NUMBER: [insert*]

Garantir le remboursement du préfinancement exigible en vertu du contrat <numéro et intitulé du contrat>

*Guarantee for the repayment of prefinancing payable under contract <contract number and title>*

Nous, soussignés, [nom et adresse de l'institution financière], déclarons irrévocablement par la présente, que nous garantissons, en tant que débiteur principal, et non pas seulement comme caution solidaire pour le compte de [nom et adresse du contractant], ci-après dénommé « le contractant », le paiement au pouvoir adjudicateur de [indiquez le montant du remboursement anticipé] correspondant à l’acompte tel que mentionné dans les conditions particulières du contrat [numéro et intitulé du contrat] conclu entre le contractant et le pouvoir adjudicateur, ci-après dénommé « le contrat ».

*We, the undersigned, [name and address of financial institution], hereby irrevocably declare that we guarantee as primary obligor, and not merely as surety on behalf of [Contractor's name and address], hereinafter referred to as “the Contractor”, the payment to the Contracting Authority of [indicate the amount of the prepayment], corresponding to the prepayment as mentioned in the Special Conditions of the contract [contract number and title] concluded between the Contractor and the Contracting Authority, hereinafter referred to as “the Contract”.*

Le paiement doit être effectué sans contestation ni procédure judiciaire d'aucune sorte, dès réception de votre première demande écrite (par lettre recommandée avec accusé de réception), déclarant que le contractant n'a pas effectué le remboursement anticipé sur demande ou que le contrat a été résilié pour quelque raison que ce soit. Nous ne retarderons pas le paiement et nous ne nous y opposerons pour aucune raison. Nous vous informerons par écrit dès que le paiement sera effectué.

*Payment shall be made without objection or legal proceedings of any kind, upon receipt of your first written claim (sent by registered letter with confirmation or receipt) stating that the Contractor has not repaid the pre-payment on request or that the Contract has been terminated for any reason whatsoever. We shall not delay the payment, nor shall we oppose it for any reason whatsoever. We shall inform you in writing as soon as payment has been made.*

Nous effectuerons le paiement sur votre compte nº <insérez le nº de compte, le nº SWIFT et les coordonnées bancaires complètes du pouvoir adjudicateur>

*We shall make the payment to your account no. <insert account no., SWIFT no. and full banking details of the Contracting Authority>*

Nous convenons notamment qu'aucune modification aux modalités du Contrat ne nous libère de notre responsabilité au titre de cette garantie. Nous renonçons au droit d'être informé de tout changement, ajout ou modification du contrat.

*We accept notably that no amendment to the terms of the Contract can release us from our obligation under this guarantee. We waive the right to be informed of any change, addition or amendment of the Contract.*

Nous notons que la garantie sera libérée 45 jours au plus tard après la mise en œuvre du contrat, y compris les services connexes.

*We note that the guarantee will be released 45 days at the latest after implementation of the contract including any related services.*

La loi applicable à la présente garantie est celle de <pays du pouvoir adjudicateur/pays dans lequel l'institution financière émettrice de la garantie est établie>. Tout litige découlant de ou en relation avec la présente garantie sera porté devant les tribunaux de <nom du pays du pouvoir adjudicateur>.

*The law applicable to this guarantee shall be that of <country of the Contracting Authority/country in which the financial institution issuing the guarantee is established>. Any dispute arising out of or in connection with this guarantee shall be referred to the courts of <name of country of the Contracting Authority>.*

La présente garantie entrera en vigueur et prendra effet lors de la réception du paiement du préfinancement sur le compte désigné par le contractant pour recevoir des paiements.

*The guarantee will enter into force and take effect on receipt of the pre-financing payment in the account designated by the Contractor to receive payments.*

Nom*/ Name: ……………………………........................* Function / *Position:* …………….............................

# Signature[[1]](#footnote-1): ……………...................................... Date: ............................................................

1. The name(s) and position(s) of the persons signing on behalf of the guarantor must be shown in printed characters. [↑](#footnote-ref-1)